Leonard Bernstein
(1918-1990)

West Side Story-medley
(tekst: Stephen Sondheim)

Tonight
Tonight won't be just any,
Tonight there will be no morning star.
Tonight, I'll see my love tonight,
And for us stars will stop where they are.

Today the minutes seem like hours,
The hours go so slowly
And still the sky is light.
O moon, burn bright,
And make this endless day,
endless night, tonight.

I feel pretty
I feel pretty, oh, so pretty,
I feel pretty and witty and bright.
And I pitty any girl who isn't me tonight.

I feel charming, oh so charming,
It's alarming, how charming I feel.
And so pretty that I hardly can believe
I'm real.

See the pretty girl in that mirror there,
Who can that attractive girl be?
Such a pretty face, such a pretty dress,
such a prettu smile, such a pretty me!

I feel stunning, and entrancing,
Feel like running and dancing for joy,
For I'm loved by a pretty wonderful boy.

One hand, one heart
Make of our hands One hand,
Make of our hearts One heart.
Make of our vows one last vow;
Only death will part us now.

Make of our lives one life.
Day after day one life.
Now it begins, Now we start;
One hand, one heart.
Even death won't part us now.

Vannacht
Deze avond, is niet zomaar een nacht,
deze nacht wordt eindeloos.
ik zal mijn liefste zien vannacht
en de sterren zullen stilstaan in hun baan.

Vandaag, de minuten lijken uren
en de uren gaan zo traag
de lucht is ook nog helder.
o maan, ga stralen
en maak deze dag die maar niet ophoudt tot
een eindeloze nacht!

Ik voel me mooi
Ik voel me mooi, oh zo mooi,
Ik voel me mooi en sprankelend stralend.
En ik beklaag ieder meisje dat ik niet ben
deze nacht.

Ik voel me aantrekkelijk, zo aantrekkelijk
't is haast eng hoe aantrekkelijk ik me voel.
En zo mooi Dat ik nauwelijks kan geloven dat
ik het echt ben.

Kijk dat mooie meisje daar in de spiegel.
Wie kan dat knappe meisje wel zijn?
Zo'n knap gezicht, zo'n leuke jurk,
zo'n lieve glimlach, zo'n mooie ik.

Ik voel me veroverend, en betoverend.
Ik wil rennen en dansen van vreugde.
Want ik word bemind door een knappe,
fantastische jongen!

Eén hand, één hart
Maak van onze handen één hand,
maak van onze harten één hart,
maak van onze beloften één definitieve
belofte: slechts de dood kan ons nu scheiden,

Maak van onze levens één leven,
dag aan dag één leven.
Nu het begint, nu gaan we van start
Eén hand, één hart;
Zelfs de dood zal ons nu niet scheiden.

Maria.
The most beautiful sound I ever heard:
Maria!
All the beautiful sounds of the world in a
single word: Maria!

Maria, I've just met a girl named Maria,
And suddenly that name will never be the
same to me.
Maria! I've just kissed a girl named Maria,
And suddenly I've found how wonderful a
sound can be: Maria.
Say it loud and there's music playing.
Say it soft and it's almost like praying.
Maria, I'll never stop saying: 'Maria!".

The most beautiful sound I ever heard
Maria.

Maria
De mooiste klanken die ik ooit gehoord heb
Maria, Maria . . .
Alle prachtige geluiden van de hele wereld
gevangen in een enkel woord: Maria!

Maria, Ik heb net een meisje ontmoet dat
Maria heet En opeens zal die naam nooit
meer hetzelfde klinken voor mij.
Maria! Ik heb net een meisje gekust dat
Maria heet. En eensklaps besef ik
hoe bijzonder een klank kan zijn! Maria!
Schreeuw het uit er je hoort muziek
Fluister het en het lijkt een gebed.
Maria, Ik blijf het maar zeggen: Maria!

Het mooiste geluid dat ik ooit heb gehoord.
Maria.

I like to be in America!
I like to be in America!
O.K. by me in America!
Ev'rything free in America
For a small fee in America!

I like the city of San Juan.
I know a boat you can get on.
Hundreds of flowers in full bloom.
Hundreds of people in each room!

Automobile in America,
Chromium steel in America,
Wire-spoke wheel in America,
Very big deal in America!

I'll drive a Buick through San Juan.
If there's a road you can drive on.
I'll give my cousins a free ride.
How you get all of them inside?

Immigrant goes to America,
Many hellos in America;
Nobody knows in America
Puerto Rico's in America!

When I will go back to San Juan.
When you will shut up and get gone?
I'll give them new washing machine.
What have they got there to keep clean?

I like the shores of America!
Comfort is yours in America!
Knobs on the doors in America,
Wall-to-wall floors in America!

Ik ben hier blij in Amerika!
'k voel me oké in Amerika!
Alles is gratis in Amerika
voor slechts een fooitje in Amerika!

Ik houd van de stad San Juan
'k weet wel een boot die je er brengen kan.
Overal bloemen, op elke plek
Overal mensen, dat maakt me gek.

Automobiel in Amerika,
Chroomstalen accessoires in Amerika,
Sportief spakenstuur in Amerika,
Pak het groot aan in Amerika!

Ik wil een Buick rijden in San Juan
Als er een weg is dat je er komen kan.
De hele familie een gratis rit
Dan weet je dat iedereen klem zit.

De immigrant vertrekt naar Amerika,
Warme begroetingen in Amerika;
Niemand kent ze in Amerika
Puertoricanen in Amerika!

Als ik terug ga naar San Juan
Mond dicht en verdwijn zo snel je kan
Ik zal ze met een wasmachine verrassen
Hebben ze eigenlijk iets om te wassen?

Ik houd van de kusten van Amerika!
Gemak dient de mens in Amerika!
Knoppen op de deuren in Amerika,
De vloeren kamerbreed in Amerika!

I'll bring a T.V. to San Juan.
If there’s a current to turn on.
Everyone there will give big cheer.
Everyone there will have moved here.

I like to be in America,
Okay by me in America,
Ev’rything free in America,
For a small fee in America!

Ik neem een t.v. mee naar San Juan
Is er wel stroom dat je kijken kan?
Iedereen juicht bij die kijkbuis
Toch is men liever in de States thuis.